



Република Србија
Министарство енергетике, развоја
и заштите животне средине

Број: 404-02-15/2013-01
Београд, 16.10.2013.

АГЕНЦИЈА ЗА ЗАШТИТУ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Предмет: Одговор на питање у поступку ЈНМВ 04/2013 – Основне неорганске и органске хемикалије, према спецификацији.

У складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" број 124/2012), а у вези јавне набавке број **ЈНМВ 04/2013 – Основне неорганске и органске хемикалије**, достављамо вам одговор на следеће:

I Питање:

„У делу где је наводите све неопходне доказе наводите и :

Уколико је наведена документација дата на страном језику , мора бити преведена на српски језик оверена од стране судског тумача . (Уколико је каталог дат на страном језику , морају бити преведени они делови каталога који се односе на испуњење услова који су захтевани техничком спецификацијом) "

Наше питање је : Ако је већина спецификација тражених добара као и сами њихови назив и тражене карактеристике у документацији коју сте доставили , на енглеском језику зашто од понуђача тражите да буду преведени на српском језик.Ако је критеријум најнижа понуђена цена а знате да сваки превод и овера од стране судског тумача коштају , зашто понуђену цену оптерећујете повећањем јер ћемо морати да сваку ставку повећамо за трошкове превода и овере .

Предпостављамо да они који су писали спецификације су се служили каталозима страних понуђача коју су сви на страном, углавном енглеском језику , па нас зато још више чуди овај захтев ?

Стога Вас молимо да тај део документације измените“

II Одговор-Појашњење:

1. У складу са чланом 17. став 3. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" број 124/2012) прописано да понуђач даје понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација, односно на језику који је Наручилац назначио у конкурсној документацији.

У овом случају наручилац је у конкурсној документацији на страни 4.„Одељак I - "Упутство понуђачима како да сачине понуду“ под тачком 1 „Језик понуде“ , захтевао:

„Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику. Документација, уколико је дата на страном језику, мора бити преведена на српски језик и оверена од стране судског тумача.

Важећи сертификати (фотокопије) о поседовању прописаних стандарда за произвођача понуђог добра наведеног под ставком/а из техничке спецификације за партију/е за коју/е да је понуду могу бити дати на српском или енглеском језику. Уколико наведени сертификати нису на српском или енглеском језику потребно је доставити фотокопију оригиналног сертификата и превод на српски језик.

Мишљења смо да је наш захтев из конкурсне документације довољно прецизан и да је јасно да сертификати морају бити преведени само уколико нису дати на српском или енглеском језику.

Овај допис представља саставни део конкурсне документације.

Председник Комисије за јавну набавку